

Etel Adnan &
Simone Fattal

WORKING
TOGETHER

6.5.2022 – 5.11.2022
Fondazione Antonio Dalle Nogare

Detail of
Etel Adnan, *Untitled*, 1980's
Oil on canvas
Courtesy Galerie Lelong & Co.



TOGETHER

by *Vincenzo de Bellis*

To relate the story of the exhibition ETEL ADNAN & SIMONE FATTAL. WORKING TOGETHER, I can do no more than report on my visit to the artists' home in Paris, Rue Madame 29. I was only there once while I was preparing the current exhibition, but I had already talked to both Adnan and Fattal about their house several times before. In their flat, you can breathe in their whole life. On the walls are their works, on the pieces of furniture are their objects, in the bookcases their books. You might reasonably say this is the case in any home, and you would not be wrong in affirming that. Yet, only when you are an artist, and not necessarily one of the visual kind, objects do not merely belong to you. This, because you do not purchase objects, but you rather make them yourself, be these paintings, sculptures, everyday objects or books. A certain feeling persuades you that you are living inside a *Gesamtkunstwerk* (a total work of art), and so every element around you, including the simplest and seemingly banal elements, acquires a completely different value. This was my experience in the artists' house and therefore also the main driver behind the choices I made for the exhibition in terms of curatorship and display. But let us take a step back. Let us dwell on the personal histories of the two protagonists for a while. Adnan and Fattal met in Beirut in

the 1970s. After that, they lived between Paris, Beirut and especially Northern California. They worked in different media all along: Adnan was a poet and painter while Fattal is a sculptor and founder as well as publisher at *Post-Apollo Press*, a publishing house focusing on history, politics, social science and gender studies.

The unique and wide-ranging practice of the two artists developed independently and over decades spent living and creating together. Simone Fattal was born in Damascus but grew up in Lebanon. She studied philosophy at the *École des Lettres* in Beirut and the Sorbonne in Paris. She returned to Beirut in 1969, when she started to paint and sculpt in a small studio. It was around this time that she met Etel Adnan, who was born in Beirut some 20 years earlier and was herself too educated at the Sorbonne in Paris. When the two artists became a couple in the Seventies, they moved to Sausalito, California – first in 1977 and then for good in 1982, at the end of the Lebanese Civil War.

In the late Seventies, Fattal founded *Post-Apollo Press*. Their home in Sausalito soon turned into a cénacle of sorts, where intellectuals from across the globe met and exchanged ideas. These encounters became a source of inspiration for the two artists, so much so that the strength of their respective visual work came to reside precisely in its multidisciplinary nature and in particular, in the literary backbone holding up both of their practices.

Adnan turned to painting at the end of the 1960s. Her technique was entirely personal: she painted with the canvas laid on a table, using a palette knife to apply paint with firm strokes onto the surface. Her compositions consisted of elementary colour fields that exuded an intense energy. During her stay in Sausalito, Adnan started to focus on the surrounding landscape, in particular on Mount Tamalpais, which she could see directly from her house. Alongside painting, Adnan made *leporelli*, pocketbooks that unfold several meters in length, like scrolls.

Simone Fattal first developed a practice in the late 1960s, when she returned to Beirut after her time at the Sorbonne. She exhibited her paintings locally until the outbreak of the Lebanese Civil War a few years later. In 1988, she completed a course at the San Francisco Art Institute, which convinced her to resume her practice and awoke in her a newfound interest in sculpture and ceramics. Her sculptures often appear as if they were just excavated from an ancient archaeological site. Her figures employ minimal recognisable details: two wide columns become legs; a piece of clay connects the torso or head with a slight tilt to the side and that generates a gesture. Her sculptures

crystallize the act of translation of the human spirit into a material form, at once dignifying and denying an underlying essence.

The two artists have always worked separately. Somehow, however, by living together, they inspired each other. Often, Fattal was the subject of Adnan's drawings and vice versa, Adnan appeared in a number of Fattal's works on paper. Their practices intersected because of who they were: two women who, in addition to being artists, lived together for many years and grew an emancipatory awareness linked to their female role within the complex context in which they originated. Both intellectually and in their intimate relationship, emancipation was a central element, which found its main outlet in the literary means.

For all these reasons, ETEL ADNAN & SIMONE FATTAL. WORKING TOGETHER was conceived so as the public is able to appreciate it *in situ* at the Fondazione Dalle Nogare, where a large number of works is on show: around thirty works by Etel Adnan (including paintings, tapestries, *leporelli* and drawings), and thirty works (including sculptures and tapestries) by Simone Fattal. The artists' works are mixed with personal objects, with books written by one of them and published by the other, or related to their work, or by authors who have influenced them or whom they befriended at some point. Thus, the visual artworks inhabit the literary works within the library space, used for display purposes for the first time on this occasion. A place for research and reflection, the library is also a space of conviviality, where hopefully the public will be able to appreciate the warmth of Adnan's and Fattal's work in an intimate surrounding.

Although retrospective, the exhibition follows no prescriptive path. All objects are exhibited in a room looking onto a garden. This space in particular was always characterised by a certain homely feeling, which this exhibition emphasised full-fledgedly. All elements speak of the domestic: a table, a sofa, an armchair, and a visible rendering of the kitchen space that hides behind the large bookcase. ETEL ADNAN & SIMONE FATTAL. WORKING TOGETHER does not attempt a faithful reconstruction of the artists' house, but is nonetheless inspired by the environment wherein the two artists lived, both in Sausalito and in Paris. Their works, their books and the people who visited them come to populate a room that deliberately asks those who enter to leave logic behind, in favour of a formal and chromatic appreciation of the works. Objects are arranged as they would be in our own home: there is no specific order, sometimes even disorder reigns. And so, the public is invited to look at the works, read the books, leaf through the catalogues and take time to delve into the life and the art of Adnan and Fattal; perhaps, while sipping tea or coffee served in cups made by one of the artists herself.

GEMEINSAM

von Vincenzo de Bellis

Meine Erzählung von der Ausstellung ETEL ADNAN & SIMONE FATTAL. WORKING TOGETHER beginnt mit einer Erinnerung an meinen Besuch in der Wohnung der beiden Künstlerinnen in Paris, in der Rue Madame 29. Ich habe sie nur ein einziges Mal dort besucht, doch das Heim war in vielen Gesprächen mit den beiden auch vorher immer wieder aufgetaucht.

Diese Wohnung ist wie ein Geschichtsband, der das ganze Leben von Etel und Simone in sich trägt und erzählt. An den Wänden hängen ihre Werke, Tische und Schränke sind mit ihren Objekten gefüllt, die Bücherregale mit ihren Büchern. Natürlich, könnten Sie nun denken, sieht jede herkömmliche Wohnung so ähnlich aus, was nicht ganz falsch ist. Jedoch handelt es sich bei den Objekten der Künstlerinnen – die sich beide nicht auf die bildende Kunst beschränken – um lauter Dinge, die sie selbst geschaffen haben, seien es nun Bilder, Skulpturen, Bücher oder Alltagsgegenstände. Und somit entsteht beim Betreten der Wohnung das Gefühl, sich in einem Gesamtkunstwerk zu befinden und jedes Element, selbst das unscheinbarste und banalste, bekommt dadurch einen völlig anderen Stellenwert.

So habe ich meinen Besuch wahrgenommen und daher entschieden, die Ausstellung in der Stiftung auf jene Art und Weise zu denken und zu planen, wie sie umgesetzt worden ist.

Doch nun lassen Sie mich ein wenig von den zwei Hauptdarstellerinnen dieser Geschichte erzählen. Adnan und Fattal haben sich in den Siebzigern in Beirut kennengelernt. Seitdem haben sie zwischen Paris, Beirut und vor allem dem Norden Kaliforniens gelebt und mit diversen Medien gearbeitet: Adnan war Poetin und Malerin, während Fattal Bildhauerin war und die *Post-Apollo Press* gründete – einen Verlag, der auf Texte zu Geschichte, Politik, Soziologie und Gender Studies fokussiert war.

Die vielseitige künstlerische Recherche und Praxis der beiden hat sich sowohl für jede einzeln, als auch in Jahrzehnten von geteiltem, kreativen Leben geformt. Simone Fattal wird in Damaskus geboren, wächst im Libanon auf und studiert Philosophie, zunächst an der École des Lettres in Beirut, später an der Sorbonne in Paris. 1969 kehrt sie nach Beirut zurück und beginnt in einem kleinen Atelier Gemälde und Skulpturen zu kreieren. Hier trifft sie Etel Adnan, welche etwa zwanzig Jahre zuvor in Beirut geboren wird und, so wie Simone, eine Zeit lang

an der Sorbonne studiert hatte. In den Siebzigerjahren werden die zwei ein Paar, sind beim Ausbruch des libanesischen Bürgerkriegs jedoch gezwungen fortzugehen. Sie ziehen nach Sausalito in Kalifornien, erstmals im Jahr 1977 und dann vorerst für längere Zeit von 1982 an.

In diesen Jahren gründet Fattal die *Post-Apollo Press*. Das Haus der beiden in Sausalito wird bald zu einem Salon und Künstler*innentreff, wo Intellektuelle aus aller Welt aufeinandertreffen und Ideen austauschen. Dieser Treffpunkt wird zur Inspiration für die Künstlerinnen, deren Stärke gerade in der multidisziplinären Natur ihrer visuellen Arbeiten liegt und, vielleicht noch mehr, in den literarischen Facetten, die alles zusammenhalten, wie die Wirbelsäule ihres künstlerischen Ausdrucks.

Gegen Ende der Fünfziger beginnt Adnan zu malen. Ihre Technik ist eher einzigartig: Sie schafft ihre Gemälde, indem sie die Leinwand horizontal auf einem Tisch liegend, mit überzeugten Spatelstrichen und Farbe füllt. Die Kompositionen entstehen aus Farbfeldern von Grundfarben, die jedoch eine intensive Ausstrahlung haben. Während ihrer Zeit in Sausalito konzentriert sich Adnan vorwiegend auf die Landschaft rund um sich, besonders der Berg Tamalpais, den sie vom Fenster aus betrachten kann, hat es ihr angetan. Neben der Malerei auf Leinwand widmet sich Adnan auch sogenannten Leporellos – Taschenbücher, die sich aufgeklappt bis auf mehrere Meter ausweiten lassen.

Simone Fattals künstlerische Praxis hingegen, beginnt gegen Ende der Sechzigerjahre, als sie nach ihrer Rückkehr von der Sorbonne nach Beirut, auf lokalem Level ihre Gemälde ausstellt, zumindest bis zum Ausbruch des Bürgerkriegs ein paar Jahre später. 1988 schreibt sich Fattal in einen Kunstkurs am Art Institute von San Francisco ein und wird dadurch zu ihrer Liebe für die Kunst zurückgeführt, besonders zur Leidenschaft für die Bildhauerei und Keramik. Ihre Skulpturen haben oft den Anschein, als seien sie soeben in einer archäologischen Stätte ausgegraben worden. Wenige Details lassen auf Motiv und Urheberin schließen: zwei breite Sockel werden zu Beinen, ein Stück Ton verbindet Büste oder Kopf der Figur mit einer leichten Drehung und formt somit eine Geste. Fattals Skulpturen verfolgen die Verwandlung des menschlichen Geistes in empirische Form. Dabei suchen und verneinen sie zugleich eine tiefere Essenz dessen.

Adnan und Fattal haben stets auf unterschiedliche Weise gearbeitet, jedoch hat ihr Zusammensein und Zusammenleben dazu geführt, dass beide sich von der jeweils anderen inspirieren ließen. Sehr oft wurde Fattal die Hauptfigur in Adnans Gemälden oder umgekehrt, Adnan zur Darstellung in den Zeichnungen Fattals.

Ihre künstlerischen Praktiken verschwimmen, eben weil die beiden sind was sie sind: Zwei Frauen, die nicht nur in der Kunst aktiv sind, sondern

die für viele, viele Jahre ein Leben geteilt haben und denen das Thema der weiblichen Figur im Kontext ihrer Herkunft durchaus bewusst ist. Ein Kontext, der stets schwierig für die Emanzipation der Frau war. Sie jedoch, waren stets frei von traditionellen und reaktionären Konventionen und Restriktionen, sowohl auf der Ebene des Intellekts, als auch in ihrer Beziehung – nicht zuletzt, dank der Literatur.

Aus all diesen Gründen hat sich ETEL ADNAN & SIMONE FATTAL. WORKING TOGETHER zu jener Ausstellungsform entwickelt, der die Besucher*innen beiwohnen konnten, wobei eine große Anzahl an Werken gezeigt wurde: etwa dreißig Arbeiten von Etel Adnan, zwischen Gemälden, Wandteppichen, Leporellos und Zeichnungen und dreißig Arbeiten von Simone Fattal, zwischen Skulpturen und Wandteppichen. In diese Fülle an Arbeiten mischen sich persönliche Gegenstände, Bücher, von der einen geschrieben und der anderen veröffentlicht, ebenso wie Bücher zu ihrer Arbeit oder von Autor*innen, mit denen sie befreundet waren oder die ihre Arbeit maßgeblich beeinflusst haben.

Auf diese Art und Weise »leben« die Kunstwerke mit den literarischen Werken in einem Raum, der bis dato nie für eine Ausstellung verwendet worden war – die Bibliothek der Stiftung, welche neben einer solchen auch ein Ort der Forschung, der Reflexion aber auch des Zusammenlebens und des Teilens ist. Diese Umsetzung führt hoffentlich dazu, dass Besucher*innen, durch das Eintauchen in diese intime Sphäre, ein bisschen der Wärme der Werke der beiden Künstlerinnen mitnehmen können.

Obwohl die Schau als Retrospektive gedacht ist, gibt es keinen logischen Ausstellungsaufbau. Alle Arbeiten sind in einem Raum installiert, der auf den Garten zeigt. Dieser Raum hatte immer schon etwas sehr häusliches an sich und wurde durch diese Ausstellung effektiv in einen Wohnraum verwandelt: Ein Tisch, ein Sofa und Sessel stehen im Raum und die kleine Teeküche, die sonst hinter den Regalen der Bibliothek verborgen bleibt, wurde sichtbar gemacht.

ETEL ADNAN & SIMONE FATTAL. WORKING TOGETHER ist eine freie Rekonstruktion der gemeinsamen Wohnräume der beiden Künstlerinnen, sei es nun in Sausalito oder in Paris, mit ihren eigenen Kunstwerken, ihren eigenen Büchern und Publikationen und den Freund*innen und Bekannten, die sie besuchten. Dabei wurde bewusst auf eine geordnete und einer gewissen Logik folgende Reihenfolge der Installation verzichtet, sondern so aufgebaut bzw. eingerichtet, wie man es auch bei sich zu Hause machen würde. Nur so können Besucher*innen sich in der Ausstellung für einen kurzen Moment wie zu Hause fühlen, sich setzen, ein Buch lesen, die Arbeiten betrachten und vielleicht sogar eine Tasse Tee, aus einer der von Simone gemachten Tassen, trinken.

INSIEME

di Vincenzo de Bellis

Per iniziare a raccontare la mostra ETEL ADNAN & SIMONE FATTAL. WORKING TOGETHER, altro non posso fare che riportarvi il ricordo della mia visita nella loro casa di Parigi, in Rue Madame 29. Ci sono stato una volta sola, in preparazione della mostra in Fondazione, ma in realtà avevamo parlato di questa casa già diverse volte con entrambe. In quest'appartamento si respira tutta la loro vita. Alle pareti ci sono le loro opere, sui mobili ci sono i loro oggetti, nelle librerie i loro libri. Certo, direte voi, questo succede nelle case di ognuno di noi, ed è effettivamente così. Solo che quando sei un artista – e non necessariamente un artista solo visivo – allora gli oggetti non sono solo i tuoi perché li hai comprati, ma perché li hai realizzati, siano essi quadri, sculture, oggetti d'uso quotidiano o libri. La sensazione di essere allora in una sorta di *Gesamtkunstwerk* (opera d'arte totale) ti pervade e ogni elemento, anche il più semplice e apparentemente banale, assume un valore totalmente differente. Questa è stata la mia esperienza e la motivazione principale per la quale la mostra è stata pensata nelle modalità espositive e di display con le quali è stata realizzata.

Facciamo però un passo indietro e raccontiamo a grandi linee la storia delle due protagoniste. Adnan e Fattal si sono conosciute a Beirut negli anni Settanta. Da allora hanno vissuto tra Parigi, come già detto, Beirut e soprattutto la California settentrionale, lavorando in diversi media – Adnan è stata poetessa e pittrice, mentre Fattal è una scultrice, nonché fondatrice ed editore della *Post-Apollo Press* – una casa editrice focalizzata su testi di storia, politica, scienze sociali, studi di genere.

Queste due pratiche artistiche uniche e di ampio respiro si sono forgiate sia separatamente che in decenni di vita creativa insieme. Simone

Fattal nasce a Damasco ma cresce in Libano e studia filosofia prima all'École des lettres di Beirut, poi alla Sorbona a Parigi. Ritornata a Beirut nel 1969, inizia a creare dipinti e sculture in un piccolo studio. È qui che incontra Etel Adnan, nata invece a Beirut circa vent'anni prima e, anche lei, con esperienze educative alla Sorbona di Parigi. Negli anni Settanta le due artiste iniziano una relazione ma allo scoppio della guerra civile libanese sono costrette a trasferirsi a Sausalito, in California, dapprima nel 1977 e poi più stabilmente dal 1982.

Sono questi gli anni in cui Fattal fonda *Post-Apollo Press*, casa editrice specializzata in storia, politica, scienze sociali e studi di genere. La casa di Fattal e Adnan a Sausalito si trasforma in una sorta di cenacolo, in cui intellettuali di tutto il mondo si incontrano e scambiano le proprie idee. Le influenze di questi incontri diventano fonte di ispirazione per le due artiste, la cui forza del lavoro propriamente artistico-visivo risiede proprio nella natura multidisciplinare e in particolare nelle sfumature letterarie che lo tengono assieme, quasi come la spina dorsale della loro pratica.

Verso la fine degli anni Cinquanta, Adnan inizia a realizzare dipinti. La sua tecnica è del tutto personale: l'artista dipinge infatti con la tela posata orizzontalmente sul tavolo, usando una spatola per applicare la vernice sulla superficie con colpi decisi. Le composizioni sono realizzate tramite campiture di colore elementari, ma che al tempo stesso emanano un'energia intensa. Nel corso della sua permanenza a Sausalito, Adnan inizia a concentrarsi sul paesaggio circostante, in particolare sul monte Tamalpais, visibile dalle finestre della propria casa. Oltre alla pittura su tela, Adnan inizia a realizzare leporelli – libri tascabili che si dispiegano per diversi metri di lunghezza, come un rotolo.

La pratica artistica di Simone Fattal ha invece inizio sul finire degli anni Sessanta, quando dopo aver frequentato la Sorbona torna a Beirut ed espone i suoi dipinti a livello locale, almeno fino allo scoppio della guerra civile libanese qualche anno più tardi. Nel 1988 Fattal si iscrive a un corso presso l'Art Institute di San Francisco, che la porta a un ritorno alla sua pratica artistica e a una ritrovata dedizione alla scultura e alla ceramica. Le sue sculture spesso appaiono come se fossero state recentemente scavate da un antico sito archeologico. Le figure impiegano minimi dettagli riconoscibili: due larghe colonne diventano gambe, un pezzo di argilla che collega il busto o la testa e una leggera inclinazione di lato si trasformano in un gesto. Le sculture di Fattal rincorrono una trasformazione dello spirito umano in forma materiale, cercando e negando al tempo stesso un'essenza sottostante.

Le due artiste hanno sempre lavorato in modo distinto una dall'altra. In qualche modo però, vivendo assieme, hanno tratto ispirazione l'una

dall'altra. Molto spesso Fattal è stata la protagonista dei disegni di Adnan, o viceversa, Adnan è stata rappresentata iconograficamente in alcune opere su carta di Fattal.

Le loro pratiche artistiche si intersecano per quello che le artiste stesse sono: due donne che oltre a lavorare nel campo dell'arte hanno vissuto insieme per tanti anni e che hanno ben presente il tema della figura femminile collocata nel contesto dal quale provengono. Un contesto complesso per l'emancipazione della donna. E loro, sia intellettualmente che nella propria relazione, sono sempre state libere da costrizioni e restrizioni tradizionali, soprattutto grazie alla letteratura.

Per tutte queste ragioni ETEL ADNAN & SIMONE FATTAL. WORKING TOGETHER si è sviluppata nelle modalità allestitivo che il pubblico ha potuto esperire, ovvero mostrando un ampio numero di opere: circa trenta lavori di Etel Adnan, tra dipinti, arazzi, leporelli e disegni, e trenta opere tra sculture e arazzi di Simone Fattal. Le opere di entrambe si mescolano ad oggetti personali, libri scritti dall'una, editi dall'altra, o relativi al loro lavoro, o ancora di autori che le hanno influenzate o di cui sono state amiche. Così le opere d'arte visive «vivono» con le opere letterarie all'interno di uno spazio che non era mai stato utilizzato prima per le mostre, ovvero la biblioteca della Fondazione che, oltre ad essere tale, è anche un luogo di ricerca, di riflessione e al tempo stesso di convivialità, nella convinzione di provare a restituire al visitatore, con una lettura intima, il calore delle opere delle due artiste.

Pur essendo retrospettiva nelle intenzioni, la mostra non ha un vero percorso espositivo. Tutti i lavori sono allestiti all'interno di una stanza che dà sul giardino. Questo spazio ha sempre avuto, in qualche modo, un aspetto un po' casalingo e con questa mostra è stato ulteriormente trasformato in ambiente domestico a tutti gli effetti, con tavolo, divano, poltrone e la resa visibile degli spazi della cucina che «si cela» dietro la grande libreria. ETEL ADNAN & SIMONE FATTAL. WORKING TOGETHER è una ricostruzione, non fedele ma comunque ispirata, a quei luoghi casalinghi dove le due artiste vissero assieme – fosse questo a Sausalito o a Parigi – con le proprie opere, i propri libri e con gli amici che le andavano a trovare. Evitando volutamente un allestimento costruito con senso logico particolare, se non per rimandi formali e cromatici, le opere sono inserite nello spazio proprio come noi sistemeremmo gli oggetti a casa nostra, non seguendo un ordine preciso, a volte anche in modo un po' disordinato; solo così il pubblico può al tempo stesso vedere le opere, leggere i libri, sfogliare i cataloghi e prendersi del tempo per immergersi nella vita e nella pratica artistica di queste due donne. Magari, perché no, accompagnati da un tè o da un caffè, serviti nelle tazze realizzate da una di loro.





ETEL ADNAN & SIMONE FATTAL
WORKING TOGETHER
Installation view at
Fondazione Antonio Dalle Nogare, 2022



Simone Fattal
Three-legged centaur, 2004
Glazed stoneware
Courtesy of the artist

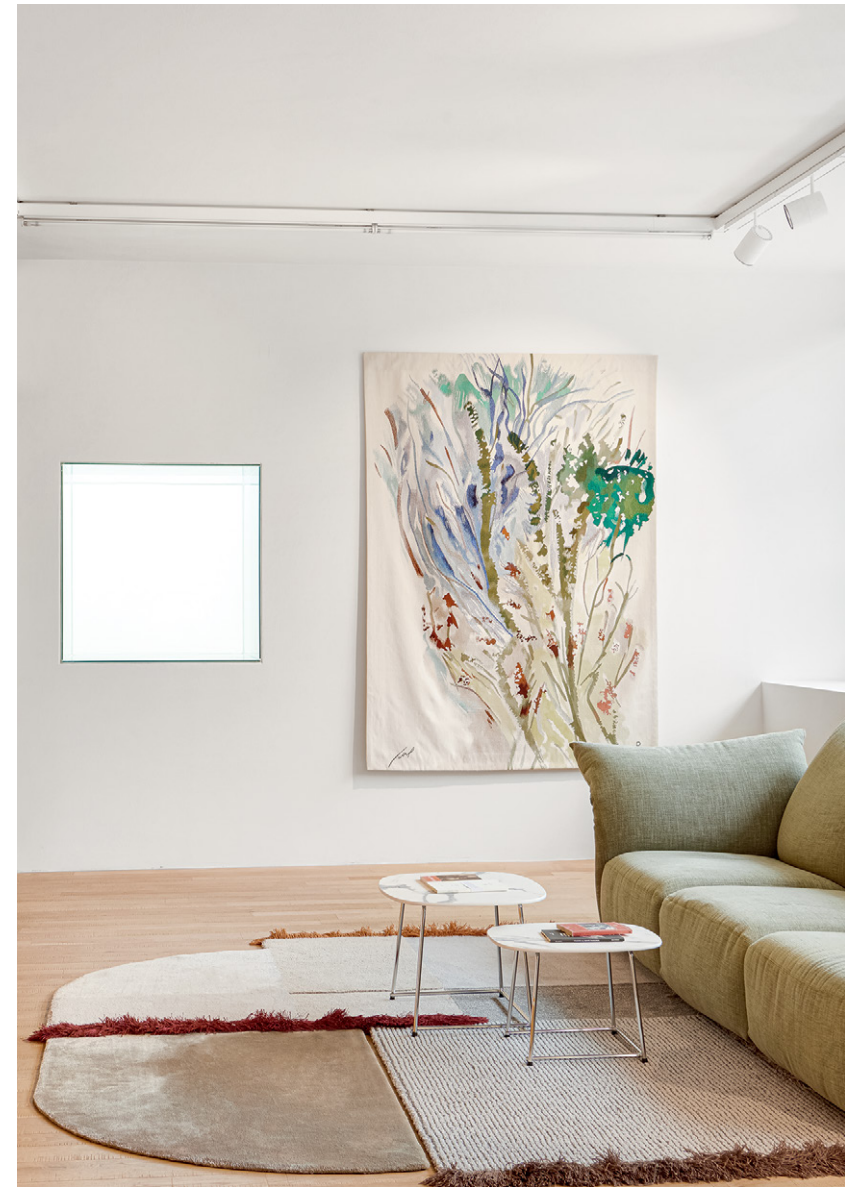
18



Etel Adnan
Detail of *Untitled*, 1986
Ink on booklet
Courtesy Galerie Lelong & Co.

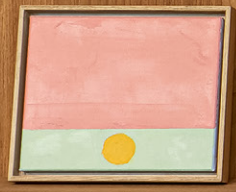
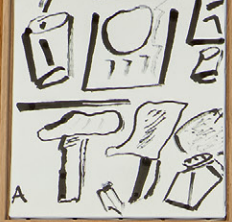
19





Simone Fattal
Les Fleurs, 2022
Wool, silk, lurex and acetate
Courtesy of the artist and Atelier Pinton









ABOVE
Etel Adnan
Untitled, 2003
Oil on canvas
Courtesy Galleria Continua

BELOW
Simone Fattal
Seated figure, 2004 & *Seated figure*, 2005
Glazed stoneware
Courtesy the artist

*Diese Publikation erscheint anlässlich der
Ausstellung / Questa pubblicazione è stata
realizzata in occasione della mostra /
This catalogue has been published on the
occasion of the exhibition:*

Etel Adnan & Simone Fattal
WORKING TOGETHER
6.5.2022 – 5.11.2022

Kuratiert von / A cura di / Curated by
Vincenzo de Bellis

Herausgegeben von / Edito da / Edited by
Fondazione Antonio Dalle Nogare

Gestaltung / Progetto grafico / Graphic design
Studio Mut, studiomut.com

Texte / Testi / Texts
Vincenzo de Bellis

Übersetzungen / Traduzioni / Translations
(DE) Elisa Barison
(EN) Allegra Baggio Corradi

Druck / Stampa / Printing
Longo, Bozen / Bolzano

Fotos / Foto / Photos
Fotostudio Jürgen Eheim, Tiberio Sorvillo

Litografie / Litografia / Lithography
Typolus GmbH, Frangart / Frangarto

With the support of
Provincia Autonoma di Bolzano
Comune di Bolzano

©2023 Autoren / autori / authors,
Fondazione Antonio Dalle Nogare
fondazioneantoniodallenogare.com

